

Portfolio

Portfolio européen des langues

pour enfants de 4 à 7 ans: premiers

pas vers le Portfolio européen des langues PEL I

Guide pour l'enseignant



13

12

11

10

9

8

7

6

5

4

3

2

1

Nicht in allen Fällen war es dem Verlag möglich, den Rechteinhaber ausfindig zu machen.
Berechtigte Ansprüche werden im Rahmen der üblichen Vereinbarungen abgegolten.



**Interkantonale
Lehrmittelzentrale**



Conférence suisse des directeurs
cantonaux de l'instruction publique
Schweizerische Konferenz der
kantonalen Erziehungsdirektoren
Conferenza svizra dals directurs
chantunals da l'educaziun publica
Conferenza svizzera dei direttori
cantionali della pubblica educazione



Europäisches Sprachenportfolio ESP I, ESP II und ESP III, Handreichung für Lehrpersonen, Informationen Teil 1–3
Portfolio européen des langues PEL I, PEL II et PEL III, guide pour l'enseignant, informations parties 1–3
Portfolio europeo delle lingue PEL I, PEL II e PEL III, guida per l'insegnante, informazioni parti 1–3

Verlag / Maison d'édition / Casa editrice

schulverlag blmv AG, CH-3008 Bern

Projektleiter/Directeur du projet/Direttore del progetto

Jensen, Hans

Autorenteam/Auteurs/Autori

Mack, Olivier; Roulet, Régine

Übersetzung/Traduction/Traduzione

USG ÜBERSETZUNGS-SERVICE AG, CH-Ittigen

Grafische Gestaltung/Réalisation graphique/Realizzazione grafica

teamschneider.ch, CH-Elsau

Druck/Imprimerie/Stampa

AZ Druck und Datentechnik GmbH, D-Kempten

© 2008 **schulverlag** blmv AG

1. Auflage 2008

1^{ère} édition 2008

1. edizione 2008

Table des matières

1	Les questions les plus souvent posées	Page 5
	Tâche réflexive	Page 5
	Qu'est-ce que le Portfolino apporte aux enfants?	Page 5
	Est-ce que le Portfolino n'est utilisable que pour une langue étrangère?	Page 5
	Comment définir la notion de langue maternelle?	Page 5
	Pour quel âge les descripteurs du Portfolino ont-ils été formulés?	Page 5
	Est-ce que cela a du sens de proposer le Portfolino aux enfants qui ont un rythme d'apprentissage lent?	Page 5
	Où et quand est-il possible de faire travailler les élèves avec le Portfolino?	Page 5
	Comment puis-je intégrer l'utilisation du PEL dans mon enseignement, déjà surchargé, sans que cela ne me prenne trop de temps?	Page 6
	À quelle fréquence dois-je travailler avec la biographie?	Page 6
	À quelle fréquence dois-je travailler avec le dossier?	Page 6
	À quelle fréquence dois-je travailler avec les descripteurs?	Page 6
	Comment tirer profit, pour l'enseignement d'une langue, des apprentissages antérieurs ou parallèles d'autres langues? Comment faciliter chez les élèves une complémentarité efficace entre leurs apprentissages linguistiques différents?	Page 6
	Quand puis-je dire qu'un élève est capable de réaliser une tâche?	Page 7
	L'élève peut-il encore produire des erreurs?	Page 7
	Pourquoi dois-je faire en sorte que mes élèves s'évaluent?	Page 7
	Peut-on faire confiance aux élèves dans leur démarche d'auto-évaluation?	Page 7
	Comment puis-je aider mes élèves à développer leur aptitude à pratiquer l'auto-évaluation?	Page 7
	Pourquoi la compétence de conversation n'est-elle pas prise en compte dans le Portfolino?	Page 7
	Peut-on utiliser les descripteurs comme test d'évaluation?	Page 8
	Quels sont les documents à collectionner dans le dossier?	Page 8
	Est-ce que les documents doivent rester des années dans le dossier ou peut-on imaginer les remplacer par d'autres au fil du temps?	Page 8
	Dois-je d'abord corriger les travaux qui iront dans le dossier?	Page 8
	Comment puis-je mettre en valeur le travail avec le Portfolino?	Page 8
	Quelles sont les différences entre les descripteurs proposés et les standards européens?	Page 8
	Où le Portfolino doit-il être conservé?	Page 9
	Que faire des anciennes vignettes?	Page 9
	Où et comment les apprenants peuvent-ils obtenir de nouvelles vignettes ou de nouvelles check-lists pour une autre langue ou pour un niveau de compétence supérieur?	Page 9
	Les parents doivent-ils s'investir dans le concept PEL?	Page 9
	Qu'est-ce que le plurilinguisme?	Page 9
2	Introduction: politique des langues européennes, Cadre européen commun de référence (CECR) et le Portfolio Européen des Langues (PEL)	Page 11
	Tâche réflexive	Page 11
	La politique des langues du Conseil de l'Europe	Page 11
	CECR: quelles nouveautés?	Page 11
	Qu'est ce que le PEL?	Page 13
3	Le PEL en Suisse et le Portfolino	Page 15
	Tâche réflexive	Page 15
	Le concept du PEL en Suisse	Page 15
	Spécificités du Portfolino	Page 15
	L'articulation du Portfolino	Page 16

Page 17	4	Comment mettre en oeuvre le Portfolino?
Page 17		Tâche réflexive
Page 17		Commencer par les parties «jaune» et «vert clair» (Biographie langagière).
Page 17		Commencer par le Dossier
Page 17		Commencer par la partie «vert foncé» (les descripteurs)
Page 18		Quelle mise en œuvre choisir?
Page 18	Que faire d'autre?	
Page 18	Tâche réflexive	
<hr/>		
	5	Planification
Page 19		Tâche réflexive
Page 19		Rythme des séances consacrées au Portfolino
Page 20		Notre proposition
Page 20	Relation avec les manuels et les plans d'études	
<hr/>		
	6	Une visite guidée du matériel de l'élève
Page 23		Partie jaune:
Page 23		Page 2, bas (Portrait)
Page 23		Page 3, haut et bas (Ma famille)
Page 23		Page 4, haut et bas (Domicile)
Page 23		Partie vert clair:
Page 23		Page 5, haut (Les langues que j'apprends à l'école)
Page 24		Page 5, bas (Mes enseignantes et enseignants s'appellent)
Page 24		Page 6, haut (Mes amis s'appellent et parlent)
Page 24		Page 6, bas (Les langues en dehors de l'école)
Page 24		Partie vert foncé:
Page 24		Page 7 à 12 (Mes connaissances linguistiques)
Page 25		Récit d'expérience d'une activité exemplaire: «fünfter sein» Activité n°10 en classe enfantine
Page 27		Partie bleu foncé:
Page 27		Page 12, haut et bas (Mes rêves, désirs et mes objectifs)
Page 27	Partie dossier:	
<hr/>		
	7	Activités exemplaires et descripteurs
Page 29		Tâche réflexive
Page 29		Les savoirs en jeu dans l'apprentissage-enseignement des langues
Page 31		Portfolino: les descripteurs, les activités langagières et les vignettes
<hr/>		
	8	Prise de conscience culturelle, interculturelle et linguistique
Page 33		Tâche réflexive
Page 33		Savoirs culturels et prise de conscience interculturelle
Page 34		Prise de conscience linguistique
Page 35		La présence de réflexion sur la/les cultures et la/les langues dans le Portfolino
Page 35		tableau synoptique des activités exemplaires et les liens avec la thématique
<hr/>		
	9	Auto-évaluation et métacognition
Page 39		Tâche réflexive
Page 39		Le Portfolino au service de l'auto-évaluation

10	La fonction méta du Portfolino et le rôle des enseignants	Page 43
	Tâche réflexive	Page 43
	La fonction «méta» du Portfolino	Page 43
	Le rôle de l'enseignant	Page 44
11	Le rôle des parents	Page 45
	Tâche réflexive	Page 45
	La fonction de présentation du Portfolino au service de la pédagogie	Page 45
	1. De la famille à l'école	Page 45
	2. De l'école à la famille	Page 45
	3. La «famille école»	Page 45
	La fonction éducative du Portfolino	Page 46
	Un trait d'union qui ne suffit pas à lui-même	Page 46
12	Activité 1–20	Page 47
	Activité 1: Activité Créatrice / La carte de vœux	Page 47
	Activité 2: Discrimination visuelle / Interculturalité	Page 50
	Activité 3: Expression verbale – théâtre / Les musiciens de Brême (pour la langue et culture allemande)	Page 51
	Activité 4: Schéma corporel / Comptine	Page 54
	Activité 5: Perception visuelle / Jeu de Kim	Page 56
	Activité 6: Rituel des bonjours	Page 58
	Perception auditive et visuelle / Histoire à gestes ou à bruits:	
	Activité 7: «ELMAR» (en allemand)	Page 59
	Activité 8: Dictée spatiale	Page 63
	Activité 9: Expression corporelle / Mimes de textes	Page 65
	Activité 10: Expression Corporelle / Je me déguise	Page 68
	Activité 11: Perception auditive et visuelle / Dessin dicté: coloriage selon consignes	Page 69
	Activité 12: Connaissance de l'environnement / Recette de cuisine (en allemand)	Page 70
	Activité 13: Activité mathématique / Jeu de société	Page 72
	Activité 14: Motricité fine / Devinettes tactiles	Page 76
	Activité 15: Schéma corporel / Le coussin magique	Page 77
	Activité 16: Education physique / Jeux de poursuite	Page 78
	Activité 17: Schéma corporel / Le Robot	Page 79
	Activité 18: Expression corporelle / Les sentiments	Page 80
	Activité 19: Rituels / Le temps qu'il fait (en allemand)	Page 81
	Activité 20: Rituels / La politesse / Comptine pluriculturelle	Page 82
13	Conclusions	Page 85
	Remerciements	Page 85
	Contacts	Page 85
	Liens	Page 85
	Annexes	Page 85
	Références complémentaires	Page 86
	Bibliographie	Page 87

1 Les questions les plus souvent posées

Ce premier chapitre a pour fonction de guider le lecteur à travers le livre du maître. Les réponses aux questions ci-dessous se veulent succinctes afin de donner quelques éléments-clés utiles à une première orientation. Pour un traitement plus fouillé des questions, le lecteur est à chaque fois renvoyé au(x) chapitre(s) qui lui permettront de prolonger sa réflexion.

Tâche réflexive

1. Prenez deux minutes pour noter les questions que vous vous posez au sujet de l'utilité et de l'utilisation du Portfolino;
2. Prenez encore deux minutes supplémentaires pour noter, pour le plus de questions possibles, quelques mots-clés pouvant être autant d'hypothèses de réponses.

Qu'est-ce que le Portfolino apporte aux enfants?

Il permet

- de développer un apprentissage autonome des langues;
- de prendre conscience de son propre processus d'apprentissage sur la base de productions personnelles;
- d'appliquer le même processus d'apprentissage des langues à diverses langues et à diverses situations d'apprentissage;
- de présenter son travail aux parents ou lorsque l'enfant change d'école ou de niveau d'enseignement, aux nouveaux enseignants;

Pour en savoir plus

9
8

8

11

Est-ce que le Portfolino n'est utilisable que pour une langue étrangère?

Non. Le Portfolino doit permettre l'apprentissage de toutes les langues – y compris la L1 de l'école – à et en dehors de l'école en donnant une image globale des connaissances langagières, même et surtout partielles, de l'apprenant.

5 et 8

Comment définir la notion de langue maternelle?

La notion de langue maternelle est difficile à définir. Elle part du principe que chaque personne ne maîtrise qu'une seule langue, celle de sa mère. Cette définition est réductrice, car on n'apprend pas que la langue de sa mère, mais également celle de son environnement (famille, école, société, communauté) et la majorité des habitants de notre Terre ne parlent pas qu'une seule langue, mais sont plurilingues. Plutôt que «langue maternelle», on utilise aujourd'hui le terme «langue première» ou «L1» qui renvoie à la langue qu'un individu acquiert en premier au moment du développement de sa capacité de langage.

2 et 8

Pour quel âge les descripteurs du Portfolino ont-ils été formulés?

Les descripteurs dont il est fait usage dans le Portfolino ont été expressément créés pour les élèves de 4 à 7 ans. Ils tentent de décrire un résultat identifiable que l'élève est capable de réaliser suite à l'exécution d'une tâche.

3 et 7
Annexes
(Descripteurs)

Est-ce que cela a du sens de proposer le Portfolino aux enfants qui ont un rythme d'apprentissage lent?

Oui, absolument. La fonction pédagogique du Portfolino est, entre autres, celle d'un outil de différenciation. En tant que tel, chaque élève est à prendre là où il est, avec ce qu'il sait déjà ou ne sait pas encore faire. Les descripteurs permettent aux élèves d'(auto)évaluer leurs progrès et aux enseignant-e-s de créer des tâches qui tiennent également compte des différences entre les élèves.

9

Où et quand est-il possible de faire travailler les élèves avec le Portfolino?

Le Portfolino est prévu pour une utilisation indépendante et autonome. Il est évident que cet objectif ne peut pas être tout de suite atteint et que le rôle des enseignant-e-s est d'accompagner cette autonomisation progressive à l'école en inté-

5 et 10

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

grant le Portfolino dans l'enseignement. Les moments et les fréquences varient d'un-e enseignant-e et d'une classe à l'autre. De manière générale, l'idéal serait de considérer l'utilisation du Portfolino comme fil rouge de toutes les matières car celles-ci ont toujours un rapport à la langue.

Comment puis-je intégrer l'utilisation du PEL dans mon enseignement, déjà surchargé, sans que cela ne me prenne trop de temps?

- 5** Plus que d'utiliser quantitativement le Portfolino, c'est-à-dire le plus souvent possible, il s'agit surtout de faire un travail de qualité qui permette aux élèves de progressivement changer leur manière de considérer l'apprentissage des langues en devenant des apprenants qui se posent des questions: Est-ce que je sais déjà faire ça? Comment est-ce que je sais, si je sais ou pas? Qu'est-ce qui peut m'aider à (mieux) le savoir?

À quelle fréquence dois-je travailler avec la biographie?

- 5 et 6** Le travail avec la biographie doit s'intégrer dans la vie de la classe. Il n'est pas nécessaire d'en faire un usage massif à un tel ou tel autre moment. Les enfants ressentent un énorme plaisir à se situer au sein de leur famille, dans leur lieu d'habitation, dans leur région et sur la carte du monde. C'est un outil de développement personnel qui ne sert pas que les intérêts du Portfolino mais bien plus largement le fonctionnement même du groupe classe et contribue à améliorer sa cohésion par une connaissance et une reconnaissance mutuelle et commune.

À quelle fréquence dois-je travailler avec le dossier?

- 5 et 6** Le dossier est un lieu où l'élève peut stocker tout ce qu'il estime avoir un rapport aux langues, aux cultures, à ses expériences, à ses projets et à ses envies. Il n'est pas nécessaire d'instituer un rythme de travail, l'élève peut librement gérer son dossier, en ramenant des éléments de la maison, par exemple. L'enseignant peut, quant à lui, soutenir sa démarche soit en lui rappelant l'existence du dossier, soit en lui proposant d'insérer tel ou tel document, soit en demandant à l'ensemble ou à un groupe d'élèves d'illustrer ses envies ou ses projets. Pour les enseignants, les documents qui sont portés au dossier devraient faire l'objet d'une discussion avec l'enfant, afin de lui proposer de prendre note d'un éventuel commentaire, dans le but de favoriser la collaboration école-famille.

À quelle fréquence dois-je travailler avec les descripteurs?

5 et 7
Annexes
(Descripteurs)

Aucune fréquence n'est à recommander. Les activités exemplaires sont conçues de manière à proposer des moments modifiables et adaptables, sensés coller à la réalité de la classe. Ces activités devraient permettre de travailler tel ou tel thème que l'on pourrait traiter en L1 dans une LE¹. Le but est d'atteindre en même temps des objectifs liés aux activités scolaires et aux compétences langagières. Il faut par contre souligner qu'il serait difficile de ne travailler les descripteurs qu'une fois par an, plus on expose les élèves aux langues et aux cultures plus leurs compétences langagières seront développées et plus l'envie de travailler avec les Portfolios sera grande.

Comment tirer profit, pour l'enseignement d'une langue, des apprentissages antérieurs ou parallèles d'autres langues? Comment faciliter chez les élèves une complémentarité efficace entre leurs apprentissages linguistiques différents?

- 8** Il s'agit avant tout de permettre aux élèves de trouver les régularités entre les langues et de ne pas avoir peur, en tant qu'enseignant, que les élèves «mélangent tout». C'est possible qu'ils le fassent, mais cela représente une étape normale dans l'acquisition d'une compétence langagière. Au-delà des similitudes, les différences linguistiques et culturelles, sont également à prendre en compte, non pour les stigmatiser, mais pour permettre une réflexion et une décentration par rapport à ses propres certitudes. Il s'agit également de permettre aux élèves de mettre à jour les stratégies langagières qu'ils utilisent et de leur permettre d'en tirer profit.

¹ Langue étrangère

Quand puis-je dire qu'un élève est capable de réaliser une tâche?
L'élève peut-il encore produire des erreurs?

Toute tâche peut être réalisée avec un degré plus ou moins grand de maîtrise. Tous les conducteurs ont un permis de conduire et ont donc réussi l'examen, mais certains conduisent mieux que d'autres. Il s'agit donc d'identifier les erreurs qui sont un obstacle à la réalisation de la tâche et celles qui ne le sont pas. Et, pour une même tâche maîtrisée, il y aura toujours des élèves qui feront quelques erreurs et d'autres qui n'en feront pas ou très peu.

9

Pourquoi dois-je faire en sorte que mes élèves s'évaluent?

L'objectif de l'apprentissage des langues à l'école n'est pas la maîtrise de la langue sur le modèle du «native speaker», mais bel et bien la maîtrise, plus ou moins grande, d'outils qui permettent à l'apprenant de se débrouiller, de fonctionner aussi bien que possible, dans des situations données et des contextes différents d'une personne à une autre. Un des outils fondamentaux dans tout processus d'apprentissage, langagier ou non, est celui d'être capable d'évaluer ses compétences et ses stratégies.

9

Peut-on faire confiance aux élèves dans leur démarche d'auto-évaluation?

La question n'est pas tellement de savoir si on peut faire confiance: les élèves ont, pour des raisons liées à leur style cognitif, à leur personnalité et à leur historique d'apprenant, plus ou moins de faculté à s'auto-évaluer de manière objective. Mais les enseignants sont-ils forcément plus objectifs dans l'évaluation de leurs élèves? L'objectivité est-elle possible dans l'évaluation ou n'est-ce qu'un mythe? Il s'agit plutôt de se dire que, pour qu'un élève soit capable de s'auto-évaluer, on doit lui donner la possibilité de le faire, sinon il n'en sera jamais vraiment capable. C'est la combinaison de son auto-évaluation et des retours donnés par d'autres personnes (camarades, enseignants) qui permettront une amélioration de cette compétence ainsi qu'une plus grande objectivité.

9

Comment puis-je aider mes élèves à développer leur aptitude à pratiquer l'auto-évaluation?

Tout d'abord en leur permettant d'identifier un résultat: Que sont-ils capables de faire quand ils réalisent telle tâche ou telle autre? Quand il s'agit par exemple d'écouter une histoire, qu'est-ce que les élèves peuvent être capables de faire avant, pendant et après la narration de l'histoire et dans quelle activité langagière (compréhension orale et écrite, production orale et écrite)? Sans but précis, il est difficile voire impossible de savoir ce que l'on veut atteindre. L'idéal serait, sur le moyen ou long terme, que les élèves définissent eux-mêmes ce(s) but(s).

9

Pourquoi la compétence de conversation n'est-elle pas prise en compte dans le Portfolino?

Les activités langagières sont au nombre de six: la compréhension orale et écrite, l'expression écrite, l'expression orale monologuée et dialoguée ainsi que la médiation. Le Portfolino servant de «tremplin» pour portfolios les suivants, «notamment dans sa fonction éducative qui consiste à ce que les utilisateurs du Portfolino aient une conception d'une langue comme une combinaison de compétences», il était incontournable que les auteurs présentent les activités. Mais vu l'âge des enfants, il semblait judicieux de synthétiser la complexité à quatre activités, la conversation étant intégrée dans l'expression orale. Le PEL 1 et, à plus forte raison, le PEL 2 affine ensuite le concept en présentant progressivement les six activités.

2 et 7

Peut-on utiliser les descripteurs comme test d'évaluation?

9
Annexes
(Descripteurs)

Le Portfolino est prioritairement un outil au service de l'évaluation formative et non certificative ou sommative.

Quels sont les documents à collectionner dans le dossier?

6 et 10

Sur le principe, c'est l'élève qui choisit les documents qu'il veut mettre dans son dossier selon deux critères:

1. Est-ce que ce document montre mes connaissances et mes progrès?
2. Est-ce que j'ai envie/besoin de montrer ce document à quelqu'un (enseignant, parents, ...)?
3. Est-ce que ce document a pour moi une valeur affective?

Un accompagnement par le maître est cependant incontournable, ne serait-ce que pour permettre à l'élève de se poser ces questions et d'y répondre et, pour l'enseignant, d'en prendre note et de dater le document.

Est-ce que les documents doivent rester des années durant dans le dossier ou peut-on imaginer les remplacer par d'autres au fil du temps?

6 et 10

En reprenant les deux critères exposés à la question précédente, il est évident que le dossier sera dynamique et évolutif. L'important est que chaque pièce soit datée, ce qui nécessite, pour les élèves du Portfolino, un accompagnement à la gestion du dossier.

Dois-je d'abord corriger les travaux qui iront dans le dossier?

10

Si on part du principe que le Portfolino appartient à son propriétaire et non à l'école, la réponse est non. Si on considère qu'un des buts principaux du Portfolino est la construction de la compétence d'auto-évaluation et que celle-ci passe également par les retours formatifs extérieurs, une relecture constructive de certains types de documents peut être envisagée, mais sans perdre de vue l'objectif pédagogique.

Comment puis-je mettre en valeur le travail avec le Portfolino?

4 et 11

Annexes: «Lettre aux collègues/à la direction» et «lettre aux parents»

Comme indiqué précédemment, il s'agit surtout de travailler qualitativement dans un esprit «Portfolio» avec les élèves, plutôt que de «faire» du Portfolio sans intégrer ses finalités dans la vie de la classe. Dans ce sens, il est également important de considérer, outre les élèves bien-sûr, deux autres protagonistes:

1. Les parents: il est important de les impliquer en les informant et en les intégrant, dans la mesure du possible, dans la vie de la classe et dans la gestion du Portfolino;
2. Les autres collègues: nul n'est prophète en son pays, certes, mais vos collègues ont le droit de savoir que vous vous lancez dans cette aventure. Même les sceptiques verront que c'est possible.

Quelles sont les différences entre les descripteurs proposés et les standards européens?

2 et 7
Annexes
(Descripteurs)

La différence est fondamentale: alors que les standards européens et les grilles de niveau de compétences du Cadre Européen Commun de Référence (CECR) sont au service de l'évaluation sommative et certificative, donc de systèmes, le PEL, dans son ensemble, est au service de l'évaluation formative, donc de l'individu.

Où le Portfolino doit-il être conservé?

En principe, le Portfolino est la propriété de l'élève et c'est à lui de gérer l'instrument. Mais, pour de jeunes élèves, il convient d'entreposer le Portfolino principalement à l'école sans pour autant l'immobiliser: en tant que trait d'union indispensable entre la maison et l'école, il doit aussi pouvoir être transporté le cas échéant.

11

Que faire des anciennes vignettes?

Les anciennes vignettes peuvent être conservées dans le dossier.

6 et 7
Annexes
(Descripteurs)

Où et comment les apprenants peuvent-ils obtenir de nouvelles vignettes ou de nouvelles check-lists pour une autre langue ou pour un niveau de compétence supérieur?

Les élèves peuvent obtenir ces nouveaux supports auprès de l'enseignant qui pourra se fournir soit dans le matériel papier pour le maître soit sur le site du Schulverlag dans le «downloadcenter» pour les versions informatisées des documents.

7
Annexes
(Descripteurs)

Les parents doivent-ils s'investir dans le concept PEL?

S'il est certain qu'on ne peut pas obliger les parents à se considérer comme partie prenante du processus, il est clair que leur participation est une condition-clé de la réussite de l'utilisation du Portfolino.

11

Qu'est-ce que le plurilinguisme?

Le CECR définit le plurilinguisme de la manière suivante: «On désignera par compétence plurilingue et pluriculturelle la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement d'un acteur social qui possède, à des degrés divers, la maîtrise de plusieurs langues et l'expérience de plusieurs cultures. On considérera qu'il n'y a pas là superposition ou juxtaposition de compétences distinctes, mais bien existence d'une compétence complexe, voire composite, dans laquelle l'utilisateur peut puiser.» (CECR, page 129)

2



© 2008 **schulverlag** blmv AG

Art.-Nr. 9.408.00
ISBN 978-3-292-00549-6



9 783292 005496